

**Légende** :  $\text{ⲉ}$  = sens technique  
♥ = sens symbolique

**"Entrailles". Les mots grecs principaux  
ont-ils 1 sens technique [  $\text{ⲉ}$  ] ou symbolique [ ♥ ] ?**

	A. LXX = TaNaKh	B. LXX = deutérocanoniques	C. Nouveau Testament	D. Pères apostoliques	E. Testam <sup>ent</sup> des 12 patriarches	F. Autres pseud- épigraphes	G. P.d'A.	H. F.J.
κοιλία (f.sg.) $\text{ⲉ}$ ♥	$\text{ⲉ}$ 73 fois ♥ 12 fois	$\text{ⲉ}$ 6 fois ♥ 6 fois	$\text{ⲉ}$ 17 fois ♥ 5 fois	$\text{ⲉ}$ Brn 13:2 ♥ ∅	$\text{ⲉ}$ 3x ♥ ∅	$\text{ⲉ}$ 14 fois ♥ Ps Sol 2:14	$\text{ⲉ}$ 38 ♥ 3 ?	$\text{ⲉ}$ 2 ♥ ∅
σπλάγχνα (pl) $\text{ⲉ}$ ♥	$\text{ⲉ}$ Pr 26 <sub>22</sub> , Jr 28 <sub>13</sub> ? ♥ Pr 12 <sub>10</sub>	$\text{ⲉ}$ 5 fois ♥ 5 fois	$\text{ⲉ}$ Ac 1 <sub>18</sub> , ♥ 10 fois	$\text{ⲉ}$ ∅ ♥ 3 fois	$\text{ⲉ}$ T <sup>#</sup> Z 2 <sub>2,4</sub> , ♥ 11 fois	T <sup>Sa</sup> l 18 <sub>29</sub> ?, Thd 8 <sub>7</sub> ♥ 9 fois	$\text{ⲉ}$ 12 ♥ ∅	$\text{ⲉ}$ 9 ♥ ∅
σπλάγχνον (sg) ♥				PH 10 <sub>12</sub>	T <sup>#</sup> Z 8 <sub>2</sub> , T <sup>#</sup> N 4 <sub>5</sub>			
autres noms ♥				♥ 4 fois	♥ 5 fois	♥ 3 fois		
πολύ-σπλαγχνία ♥								
πολυ-ευ-σπλαγχνία ♥								
σπλαγχνισμός $\text{ⲉ}$		2Ma 6 <sub>7,21</sub> , 7 <sub>42</sub>						
σπλαγχνίζειν $\text{ⲉ}$		2Ma 6 <sub>8</sub>						
σπλαγχνίζομαι ♥			♥ 12 fois	♥ 9 fois	♥ 7 fois	♥ 6 fois		
ἐπι-σπλαγχνίζομαι ♥	Pr 17 <sub>5</sub>					J&J 2 <sub>25</sub>		
εὖ-σπλαγχνος ♥		Pr.M 1 <sub>7</sub>	Eph 4 <sub>32</sub> ; 1P 3 <sub>8</sub>	♥ 4 fois	T <sup>#</sup> S 4 <sub>4</sub> , T <sup>#</sup> Z 9 <sub>7</sub>	♥ 4 ou 3 fois		
πολύ-σπλαγχνος ♥			Jc 5 <sub>11</sub>	PH 31 <sub>5</sub> , 57 <sub>4</sub> , 60 <sub>4</sub>				
a;-splanchnoj ♥				PH 63 <sub>2</sub>				
σπλαγχνο-φάγος $\text{ⲉ}$		Sg 12 <sub>5</sub>						
γαστήρ $\text{ⲉ}$ ♥	$\text{ⲉ}$ 57 fois ♥ 2x Jb 15 <sub>2</sub> , 15 <sub>35</sub> ?	$\text{ⲉ}$ 7 fois ♥ ∅	$\text{ⲉ}$ 9 fois ♥ ∅	$\text{ⲉ}$ 1x 1Cl 21 :2 ♥ 1x Brn 13 :2	$\text{ⲉ}$ 1x T <sup>#</sup> R 3:3 ♥ ∅	$\text{ⲉ}$ 17 fois ♥ ∅		$\text{ⲉ}$ 127 ? ♥ ∅ ?
μήτρα $\text{ⲉ}$ ♥	$\text{ⲉ}$ 26 fois ♥ 2x 1R 3 <sub>26</sub> , Am 1 <sub>11</sub>	$\text{ⲉ}$ 5 fois ♥ ∅	$\text{ⲉ}$ 2 fois ♥ ∅	$\text{ⲉ}$ ∅ ♥ ∅	$\text{ⲉ}$ ∅ ♥ ∅	$\text{ⲉ}$ 7 fois ♥ ∅		$\text{ⲉ}$ 45 ? ♥ ∅ ?
ἔντερα (pl) $\text{ⲉ}$ ♥	1x Ge 43 <sub>30</sub>	2x 2Ma 14 <sub>46</sub> , Si 31 <sub>20</sub> ∅	∅ ∅	1x (Brn 7 <sub>4</sub> au sg.) ∅	∅ ∅	∅ ∅	1x ∅	3x ∅

L'expression **ⲛⲓⲕⲙⲉⲣⲓ ⲣⲁⲕⲁⲙⲓⲙ** (nikhmerû rahamîm) se trouve  
2 fois dans la BHS = Ge 43<sub>30</sub> (ἔντερα) et 1R 3<sub>26</sub> (μήτρα)

Détail des occurrences nombreuses (dans les cellules du tableau ci-dessus) :

- B. 1 ⚡ = Ba 2<sub>17</sub> ; 2Ma 9<sub>5,6</sub> ; 4Ma 5<sub>30</sub>, 10<sub>8</sub>, 11<sub>19</sub>,  
B. 1 ♥ = Sg 10<sub>5</sub>, Si 30<sub>7</sub> 33<sub>5</sub>, ;4Ma 14<sub>13</sub>, 15<sub>23,29</sub>  
C. 1 ♥ = Lc 1<sub>78</sub> ; 2Co 6<sub>12</sub>, 7<sub>15</sub> ; Ph 1<sub>8</sub>, 2<sub>1</sub> ; Col 3<sub>12</sub> ; Phm 1<sub>7.12.20</sub> ; 1Jn 3<sub>17</sub>  
C. 3 ♥ = Mt 6<sub>8</sub>, 9<sub>36</sub>, 14<sub>14</sub>, 15<sub>32</sub>, 18<sub>27</sub>, 20<sub>34</sub> ; Mc 1<sub>41</sub>, 6<sub>34</sub>, 8<sub>2</sub>, 9<sub>22</sub> ; Lc 7<sub>13</sub>, 10<sub>33</sub>, 15<sub>20</sub>  
D. 3 ♥ = 2Cément. 1<sub>7</sub> ; P.Hermas 20<sub>3</sub>, 31<sub>5</sub>, 39<sub>3</sub>, 63<sub>2</sub>, 66<sub>4</sub>, 72<sub>3</sub>, 77<sub>1</sub>, 91<sub>3</sub>  
D. 4 ♥ = 1Clément 29<sub>1</sub>, 54<sub>1</sub> ; Polycarpe aux Philippiens. 5<sub>2</sub>, 6<sub>1</sub>  
E. 1 ♥ = T#Siméon 2<sub>2,4</sub> ; T#Lévi 4<sub>4</sub> ; T #Zabulon 5<sub>3,4</sub>, 7<sub>3,4</sub>, 8<sub>2,6</sub> ; T#Nephtali 7<sub>4</sub> ; T#Benjamin 3<sub>7</sub> }  
E. 2 ♥ = T#Zabulpnabulon 5<sub>1</sub>, 8<sub>1</sub>, 9<sub>8</sub> ; T#Aser 7<sub>7</sub> ; T#Benjamin 4<sub>1</sub> }  
E. 3 ♥ = T#Zabulon 4<sub>2</sub>, 6<sub>4</sub>, 7<sub>1,2</sub>, 8<sub>1,3,4</sub> }  
F. 1 ♥ = Oracles Sibyllins 8<sub>283</sub> ; Testament d’Abraham 1. 3<sub>9</sub>, 5<sub>10,14</sub> ; Joseph et Aseneth 6<sub>1</sub> ? ; Ezechiel le tragique 1<sub>38</sub> ; Psaumes de Salomon 2<sub>14</sub> ; Odes 9<sub>78</sub>  
F. 3 ♥ = Apocalypse de Sedrach 13<sub>3</sub> ; Testament de Job 26<sub>5</sub> ; Testament d’Abraham 2. 12<sub>12,13</sub> ; Apocalypse de Moïse 9<sub>3</sub>, 27<sub>2</sub> ; 4° livre de Baruch 6<sub>21</sub>  
F. 4 ♥ = Apocalypse d’Esdras 1<sub>10</sub> ; Apocalypse de Sedrach 15<sub>1</sub> ; Prière de Manassé (Odes de Salomon 12<sub>7</sub>) 1<sub>7</sub>  
G. 1 ⚡ = Opificio mundi 1:118 ; Legum allegoriarum 1:12 ; Posteritate Caini 1:118 ; Ebrietate 1:106 ; Abrahamo 1:241 ; Iosepho 1:25 ; Specialibus legibus 1:62, 216 ;  
Praemiis et poenis 1:134, 151 ; Legatio ad Gaium 1:-126, 368 ; Quaestion A on Genesis 2:3  
H. 1 ⚡ = Antiquités judaïques 15:359 ; Wars of the Jews 1:81, 84, 635 ; 2:612 ; 4:263 ? ; 5:385, 560 ; 6:204

Abréviations utilisées :	
ApSd = Apocalypse de Sedrach	PH = Pasteur d’Hermas
1Cl = 1 <sup>ère</sup> lettre de Clément de Rome	Pr.M = Prière de Manassé
I.Ph = lettre d’Ignace d’A. aux Philippiens	Thd = Théodote
J&J = Pénitence de Jannès et Jambres	TSal = Testament de Salomon
+ T# = Testament des 12 patriarches	